Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwego nie zniszczy\* żadna nieprawość,\*\* \*\*\* u bezbożnych – pełno kłopotów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwego nie zniszczy żadna nieprawość, u bezbożnych zaś — kłopotów pełno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwego nie spotka żadne zło, ale niegodziwi będą pełni nieszczęścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie spotka sprawiedliwego żadne nieszczęście; ale niezbożnicy pełni będą złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zafrasuje sprawiedliwego, cokolwiek nań przypadnie, lecz niezbożnicy będą pełni złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie spotka zło sprawiedliwego, u grzeszników jest pełno nieszczęść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwego nie spotka żadne zło, lecz bezbożni mają pełno kłopotów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiedliwego nie spotka żadne nieszczęście, zło wypełnia niegodziwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawemu nie grozi żadne zmartwienie, bezbożni zaś toną w nieszczęściu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwego nie spotka żadne niepowodzenie, ale bezbożni są przygnieceni nieszczęściami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нічого неправедного не догодить праведному, а безбожні наповняться зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żadne nieszczęście nie spotka sprawiedliwego, a niegodziwi przesyceni są niedolą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawego nie spotka żadna krzywda, niegodziwcy zaś zostaną napełnieni nieszczęściem. |

1. 1) Lub: nie skorzysta na nim (ּכָל־אָוֶן לֹא־יְאֻּנֶה לַּצַּדִיק); wg G: nie zadowoli, οὐκ ἀρέσει. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: krzywda. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:28</x> [↑](#footnote-ref-4)